

Le même taux de retard s'applique à partir du 1^{er} janvier 2009, pour les marchés publics dont l'exécution est soumise à l'application de l'article 15, § 4, de l'arrêté ministériel du 10 août 1977 et qui ont été publiés à partir du 1^{er} janvier 1981 ou pour lesquels, à défaut d'obligation de publication d'un avis, l'invitation à remettre offre ou à présenter une candidature a été lancée à partir de cette date.

2) Marchés publics conclus à partir du 8 août 2002

Les marchés conclus à partir du 8 août 2002 sont soumis aux dispositions de l'arrêté royal du 17 décembre 2002.

Conformément à l'article 15, § 4, du cahier général des charges, tel que modifié par l'arrêté royal du 17 décembre 2002, les taux suivants sont d'application pour les marchés conclus à partir du 8 août 2002 :

août à décembre 2002 : 10,50 %

janvier à juin 2003 : 10 %

juillet à décembre 2003 : 9,50 %

janvier à juin 2004 : 9,50 %

juillet à décembre 2004 : 9,50 %

janvier à juin 2005 : 9,50 %

juillet à décembre 2005 : 9,50 %

janvier à juin 2006 : 9,50 %

juillet à décembre 2006 : 10 %

janvier à juin 2007 : 11 %

juillet à décembre 2007 : 11,50 %

janvier à juin 2008 : 11,50 %

juillet à décembre 2008 : 11,50 %

3) En cas de modification ultérieure du taux sous le point 1, un avis sera publié au *Moniteur belge* le quinzième jour du mois ou le premier jour ouvrable suivant ce jour.

Dezelfde rentevoet is van toepassing vanaf 1 januari 2009 op de overheidsopdrachten waarvan de uitvoering onderworpen is aan artikel 15, § 4, van het ministerieel besluit van 10 augustus 1977 en die bekendgemaakt zijn vanaf 1 januari 1981 of deze waarvoor, bij ontstentenis van een verplichting om een aankondiging bekend te maken, wordt uitgenodigd tot het indienen van een offerte of van een kandidatuur vanaf deze datum.

2) Overheidsopdrachten gegund vanaf 8 augustus 2002

De opdrachten gegund vanaf 8 augustus 2002 vallen onder de toepassing van de bepalingen van het koninklijk besluit van 17 december 2002.

Overeenkomstig artikel 15, § 4, van de algemene aannemingsvoorwaarden, zoals gewijzigd bij koninklijk besluit van 17 december 2002, zijn de volgende rentevoeten van toepassing voor de opdrachten gegund vanaf 8 augustus 2002 :

augustus tot december 2002 : 10,50 %

januari tot juni 2003 : 10 %

juli tot december 2003 : 9,50 %

januari tot juni 2004 : 9,50 %

juli tot december 2004 : 9,50 %

januari tot juni 2005 : 9,50 %

juli tot december 2005 : 9,50 %

januari tot juni 2006 : 9,50 %

juli tot december 2006 : 10 %

januari tot juni 2007 : 11 %

juli tot december 2007 : 11,50 %

januari tot juni 2008 : 11,50 %

juli tot december 2008 : 11,50 %

3) Indien de rentevoet onder punt 1 later wordt gewijzigd, zal op de vijftiende dag van de maand of op de eerstvolgende werkdag die erop volgt, een bericht in het *Belgisch Staatsblad* worden bekendgemaakt.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

[C - 2008/01048]

25 JUILLET 2008. — Circulaire modifiant la circulaire du 23 avril 2004 relative à la fiche "mineur étranger non accompagné". — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 25 juillet 2008 modifiant la circulaire du 23 avril 2004 relative à la fiche "mineur étranger non accompagné" (*Moniteur belge* du 13 août 2008).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2008/01048]

25 JULI 2008. — Omzendbrief tot wijziging van de omzendbrief van 23 april 2004 betreffende de fiche "niet-begeleide minderjarige vreemdeling". — Duitse vertaling

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 25 juli 2008 tot wijziging van de omzendbrief van 23 april 2004 betreffende de fiche "niet-begeleide minderjarige vreemdeling" (*Belgisch Staatsblad* van 13 augustus 2008).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

[C - 2008/01048]

25. JULI 2008 — Rundschreiben zur Abänderung des Rundschreibens vom 23. April 2004 über die Karte "Unbegleiteter minderjähriger Ausländer" — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 25. Juli 2008 zur Abänderung des Rundschreibens vom 23. April 2004 über die Karte "Unbegleiteter minderjähriger Ausländer".

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

25. JULI 2008 — Rundschreiben zur Abänderung des Rundschreibens vom 23. April 2004 über die Karte "Unbegleiteter minderjähriger Ausländer"

Vorliegendes Rundschreiben ändert das Rundschreiben vom 23. April 2004 über die Karte "Unbegleiteter minderjähriger Ausländer" (*Belgisches Staatsblatt* vom 30. April 2004, deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 16. September 2004) ab.

Vorliegendes Rundschreiben zielt darauf ab:

1. die verwendete Terminologie derjenigen des am 1. Juni 2007 in Kraft getretenen Gesetzes vom 15. September 2006 zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern (*Belgisches Staatsblatt* vom 6. Oktober 2006, deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 1. Juni 2007) anzupassen,

2. die Karte "Unbegleiteter minderjähriger Ausländer" im Hinblick auf eine bessere Lesbarkeit durch ein neues Formblatt zu ersetzen,

3. die primären Akteure darauf hinzuweisen, wie wichtig es ist, Hinweise (Sachverhalte), die vermuten lassen, dass die Person Opfer von Menschenhandel oder von bestimmten schwereren Formen von Menschenschmuggel sein könnte, und Zweifel an der angegebenen Minderjährigkeit anzugeben, und somit der Verwundbarkeit des Minderjährigen Rechnung zu tragen.

In Punkt I Buchstabe a) in Bezug auf die Begriffsbestimmung des unbegleiteten minderjährigen Ausländers werden im fünften Gedankenstrich die Wörter "die Anerkennung als Flüchtling beantragt haben" durch die Wörter "einen Asylantrag eingereicht haben" ersetzt.

Punkt III in Bezug auf die Zusammenarbeit zwischen den Polizeidiensten, dem Ausländeramt und dem Vormundschaftsdienst wird wie folgt abgeändert:

— In Absatz 4 in Bezug auf das Formblatt "Unbegleiteter minderjähriger Ausländer" werden die Wörter "(siehe Anlage) auszufüllen" durch die Wörter "auszufüllen, deren neues Muster beigefügt ist" ersetzt.

— In Absatz 5 werden die Wörter "in Rubrik 7 [*sic*, zu lesen ist: Rubrik 8] auf der Karte anzugeben, ob Zweifel in Bezug auf die angegebene Minderjährigkeit bestehen" durch die Wörter "die Rubrik "Zweifel in Zusammenhang mit der erwähnten Minderjährigkeit" auszufüllen und den Grund für den Zweifel näher anzugeben" ersetzt.

In Absatz 7 zweiter Gedankenstrich sind nach den Wörtern "ein Foto des UMA zu machen" die Wörter ", seine Fingerabdrücke abzunehmen, um seine Identität bestimmen zu können," hinzuzufügen.

Punkt IV in Bezug auf die praktischen Bestimmungen wird wie folgt ersetzt:

"Ein unausgefülltes Exemplar dieses Formblatts ist beim Bereitschaftsdienst, beim Büro C oder beim Dienst Grenzinspektion des Ausländeramtes erhältlich.

Das Formblatt, dessen Muster beigefügt ist, ist per E-Mail mit einer Kopie der Identitäts- und/oder Aufenthaltsdokumente und einem Foto des Betreffenden zu übermitteln an:

1. den Vormundschaftsdienst: boulevard de Waterloo/Waterloolaan 115, 1000 Brüssel, Tel.: 078-15 43 24, E-Mail (1): tutelles@just.fgov.be,

2. das Ausländeramt: chaussée d'Anvers/Antwerpsesteenweg 59B, 1000 Brüssel, E-Mail (2): minfiche@dofi.fgov.be."

Brüssel, den 25. Juli 2008

Der Vizepremierminister und Minister des Innern

P. DEWAELE

Die Ministerin der Migrations- und Asylpolitik

A. TURTELBOOM

—
Fußnoten

(1) Bei einem technischen Problem kann das Formblatt per Fax an folgende Nummer übermittelt werden: 02-542 70 83.

(2) Bei einem technischen Problem kann das Formblatt per Fax an folgende Nummer übermittelt werden: 02-274 66 37.

[Die Übersetzung dieser Anlage ersetzt die im B.S. vom 13. August 2008 veröffentlichte Anlage.]

FORMBLATT "UNBEGLEITETER MINDERJÄHRIGER AUSLÄNDER"¹

Das Formblatt "Unbegleiteter minderjähriger Ausländer" wird auf elektronischem Weg mit einer Kopie der Identitätsdokumente und/oder der Aufenthaltsdokumente und einem Foto der betroffenen Person an den Vormundchaftsdienst und an das Ausländeramt geschickt.

Vormundchaftsdienst: Boulevard de Waterloo 115, 1000 Brüssel, ☎ 078/15.43.24, E-Mail²: tutelles@just.fgov.be

Ausländeramt: Chaussée d'Anvers 59B, 1000 Brüssel, E-Mail³: minfiche@dofi.fgov.be

Protokollnummer:.....

Aktennummer beim Ausländeramt:

Die Person erklärt, ein unbegleiteter minderjähriger Ausländer zu sein: JA - NEIN

Die Fingerabdrücke⁴ oder andere biometrische Daten sind erfasst worden: JA - NEIN

Identifikation des Dienstes, der das Formblatt ausfüllt (Stempel)

.....

.....

.....

.....

Anleitung zur Ausfüllung des Formblatts

Alle Rubriken sind auszufüllen. Die spezifische Rubrik für (potenzielle) blinde Passagiere ist aber nur von den Mitgliedern der Föderalen Polizei auszufüllen, die mit der Grenzkontrolle beauftragt sind. Fügen Sie ungeachtet der Rubrik den Vermerk "nicht anwendbar" hinzu, wenn kein Kommentar formuliert werden soll.

SPEZIFISCHE RUBRIK FÜR (POTENZIELLE) BLINDE PASSAGIERE

Betrifft: die Person, die erklärt, ein unbegleiteter minderjähriger Ausländer zu sein, oder die offensichtlich ein unbegleiteter minderjähriger Ausländer ist, (potenzieller) blinder Passagier

An Bord von (Motorschiff, Namen angeben):

¹ Ein "unbegleiteter minderjähriger Ausländer" ("UMA") ist eine Person, die dem Anschein nach jünger als 18 Jahre ist oder erklärt, jünger als 18 Jahre zu sein, die nicht von einer Person begleitet wird, die auf der Grundlage des Gesetzes, das gemäß Artikel 35 des Gesetzes vom 16. Juli 2004 zur Einführung des Gesetzbuches über das internationale Privatrecht anwendbar ist, die elterliche Gewalt oder die Vormundschaft über sie ausübt, die Staatsangehörige eines Staates ist, der nicht Mitglied des Europäischen Wirtschaftsraums (EWR) ist, und die sich in einer der folgenden Situationen befindet:

- entweder einen Asylantrag eingereicht hat
- oder die Bedingungen in Bezug auf die Einreise ins Staatsgebiet und den Aufenthalt, die im Gesetz über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern bestimmt sind, nicht erfüllt.

² Wenn es ein technisches Problem gibt, kann das Formblatt per Fax an die folgende Nummer geschickt werden: ☎ 02/542.70.83.

³ Wenn es ein technisches Problem gibt, kann das Formblatt per Fax an die folgende Nummer geschickt werden: ☎ 02/274.66.37 oder 02/793.96.50 (nach 17.00 Uhr, am Wochenende und an Feiertagen).

⁴ Artikel 30bis §§ 3 und 4 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern.

Vor Anker im Hafen von:.....
 Vermutliche Dauer des Aufenthalts des Schiffes⁵ (Liegezeit⁶) > 24 Stunden < 24 Stunden

Zweifel in Zusammenhang mit der erwähnten Minderjährigkeit:

- Zweifel geäußert: JA - NEIN
- Grund für den Zweifel: (äußere Erscheinung, Dokumente, Erklärungen, ...):.....

***Das Ausländeramt beantragt, eine ärztliche Untersuchung durchführen zu lassen:
 JA - NEIN***

Identität

Name, Vorname

Geburtsort und -datum⁷

Staatsangehörigkeit

Adresse in Belgien

Adresse im Herkunftsland oder in einem anderen Land

Andere benutzte Identitäten

Identität festgestellt anhand von:

- Erklärung: JA - NEIN
- Dokumenten: JA - NEIN

⁸Reisepass - Falscher oder gefälschter Reisepass – Reisepass durch falsche Erklärungen betrügerisch erhalten - Personalausweis - Andere⁹:.....

Merkmale

- Größe: cm
- Haarfarbe:
- Augenfarbe:
- Muttersprache:
- Gesprochene Sprache:
- Persönliche Gegenstände:
 Gepäck - Kleidung - Geld - Handy - Schmuck - Andere⁹:.....

Familie und Bekannte des Minderjährigen

- Eltern
- ◇ VATER
- ◇ MUTTER
- Name, Vorname
- Name, Vorname
- Geburtsort und -datum
- Geburtsort und -datum
- Staatsangehörigkeit
- Staatsangehörigkeit

⁵ Zutreffendes ankreuzen.

⁶ Frist, die festgelegt ist für das Beladen und/oder das Entladen des Schiffes.

⁷ Wenn die Person nur das Geburtsjahr kennt, wird Folgendes angegeben: 99/99/ gefolgt vom Jahr.

⁸ Zutreffendes umkreisen.

⁹ Beschreibung.

Adresse (Wohnort)	Adresse (Wohnort)
.....
Telefon/Handy	Telefon/Handy

• Andere Familienmitglieder oder Bekannte in Belgien	
✧ Person 1	✧ Person 2
Name, Vorname	Name, Vorname
Geburtsort und -datum	Geburtsort und -datum
Staatsangehörigkeit	Staatsangehörigkeit
Verwandtschaftsverhältnis/Beziehung	Verwandtschaftsverhältnis/Beziehung
Adresse (Wohnort)	Adresse (Wohnort)
.....
Telefon/Handy	Telefon/Handy

Gibt es noch ein anderes Familienmitglied und/oder einen anderen Bekannten in einem anderen Mitgliedstaat der Europäischen Union oder in einem Drittstaat? JA - NEIN

Wenn ja, wo?

✧ Person 1	✧ Person 2
Name, Vorname	Name, Vorname
Geburtsort und -datum	Geburtsort und -datum
Staatsangehörigkeit	Staatsangehörigkeit
Verwandtschaftsverhältnis/Beziehung	Verwandtschaftsverhältnis/Beziehung
Adresse (Wohnort)	Adresse (Wohnort)
.....
Telefon/Handy	Telefon/Handy

Reiseweg, Aufgriff und Aufenthalt

- Reiseweg nach Belgien (Datum und Land der ersten Einreise, Durchreiseland, Grenzübergangsstelle, Datum der Ankunft, benutzte Transportmittel)

.....

.....

.....

- Grund für die Einwanderung nach Belgien (Wer hat die Reise organisiert? Wer hat sich um den Minderjährigen gekümmert?)

.....

.....

• Begleiter während der Reise nach Belgien: JA - NEIN

✧ Person 1

✧ Person 2

Name, Vorname

Name, Vorname

Geburtsort und -datum

Geburtsort und -datum

Staatsangehörigkeit

Staatsangehörigkeit

Verwandtschaftsverhältnis/Beziehung

Verwandtschaftsverhältnis/Beziehung

Adresse (Wohnort)

Adresse (Wohnort)

.....

.....

Telefon/Handy

Telefon/Handy

Identität festgestellt anhand von:

• Erklärung: JA - NEIN

• Dokumenten: JA - NEIN

¹Reisepass - Falscher oder gefälschter Reisepass – Reisepass durch falsche Erklärungen betrügerisch erhalten - Personalausweis - Andere²:

Umstände des Aufgriffs des Minderjährigen:

Besteht ein Zusammenhang mit anderen Sachverhalten?

.....

.....

.....

Gibt es Hinweise/Sachverhalte, die vermuten lassen, dass die Person Opfer von Menschenhandel oder von bestimmten schwereren Formen von Menschenschmuggel sein könnte? JA - NEIN

Präzisieren Sie:

.....

.....

.....

¹ Zutreffendes umkreisen.

² Beschreibung.